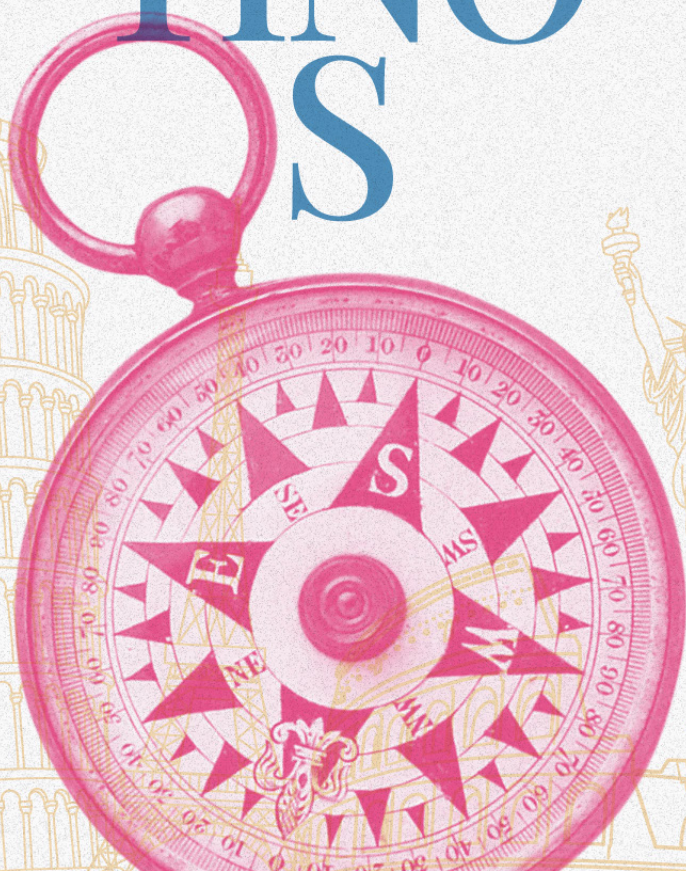
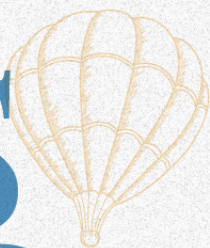


Sara Vanégas Coveña
(en otras lenguas)

DES TINO S





SINGAPORE

DEUTSCHE BUNDESPOST
EUROPA

PERU
FERIA NACIONAL AGRICOLA,
INDUSTRIAL Y COMERCIAL
LIMA 1950
50 CENTIMOS 50

CELEBRATION
JAN 26, 1958

25c
CANADA

50

RONDE
16-18

VENUE
POSTAGE

REPUBLIQUE FRANCAISE
POSTE AERIENNE
3c

100f

10
MOÇAMBIQUE

SERVICIO
OFICIAL
50 CENTAVOS 50

CENTENNIAL OF
1862-1962

ESPAÑA

UNITED STATES POST

10 CENTAVOS

20h
CESKOSLOVENSKO

3c

PORTO
REPÚBLICA

USA

1c

SESQUICENTENNIAL

SERVICIO
POSAL



ПОЧТА СССР
10

ПОЧТА СССР
50

ПОЧТА БУЛГАРИИ
30

ПОЧТА БУЛГАРИИ
10

ПОЧТА СССР
10

ПОЧТА СССР
10

ПОЧТА БУЛГАРИИ
10

ПОЧТА БУЛГАРИИ
50

ПОЧТА СССР
20

ПОЧТА СССР
20

ПОЧТА СССР
10

ПОЧТА БУЛГАРИИ
10

ПОЧТА БУЛГАРИИ
10

ПОЧТА СССР
10

ПОЧТА СССР
100

ПОЧТА БУЛГАРИИ
10

ПОЧТА БУЛГАРИИ
10

ПОЧТА СССР
10

ПОЧТА СССР
10

ПОЧТА СССР
52

ПОЧТА БУЛГАРИИ
10

ПОЧТА БУЛГАРИИ
20

ПОЧТА СССР
10

ПОЧТА СССР
10

ПОЧТА СССР
10

ПОЧТА БУЛГАРИИ
10

ПОЧТА БУЛГАРИИ
10



SINGAPORE

DEUTSCHE BUNDESPOST
EUROPA

PERU
FERIA NACIONAL AGRICOLA,
INDUSTRIAL E INDUSTRIAL
LIMBO
50 CENTIMOS 50

25c
CANADA



CELEBRATION
JAN 26, 1958

REPUBLIQUE FRANCAISE
POSTE AERIENNE
3c

RONDE
16-18

VENUE
POSTAGE

100f

10
MOÇAMBIQUE

SERVICIO
OFICIAL
50 CENTAVOS 50

ESPAÑA

CENTENNIAL OF
1862-1962

20h
CZECHOSLOVAKIA

10
CENTAVOS

20h
CZECHOSLOVAKIA

3c
SERBIA

PORTO
REPÚBLICA

UNITED STATES POSTAGE
USA

1c
SERBIA

SESQUICENTENNIAL

SERVICIO
POSAL



La poeta junto al Sena, 2017



DES TINO S

DESTINOS

© del texto: Sara Vanégas Coveña

© de las traducciones: Sara Vanégas Coveña, Kimberly Aaron, Amy Mc Cann, Antonio Miranda, Diomenia Carvajal, Claudia Pointet, Emilio Coco, Centro Cultural Tina Modotti, Lucila Lema Otavalo, María Salvan, Ronald Haladyna, Manoel de Andrade, Margaret Randall, Vanda Lúcia, Elke Glatz, Faustino Ibáñez, Rainald Laurer, Gabriele Menne, Astrid Radtke

© de esta edición: Universidad del Azuay. Casa Editora, 2023

ISBN: 978-9942-645-13-5

e-ISBN: 978-9942-645-14-2

Edición: Cristóbal Zapata

Diseño y diagramación: Sebastián Ramón Lazo

Impresión: PrintLab / Universidad del Azuay
en Cuenca del Ecuador

Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta obra, por cualquier medio, sin la autorización expresa del titular de los derechos

CONSEJO EDITORIAL / UNIVERSIDAD DEL AZUAY

Francisco Salgado Arteaga
Rector

Genoveva Malo Toral
Vicerrectora Académica

Raffaella Ansaloni
Vicerrectora de investigaciones

Toa Tripaldi
Directora de la Casa Editora

Sara Vanégas Coveña

DES TINO S



UNIVERSIDAD
DEL AZUAY

Casa 
Editora

Prólogo , <i>Francisco Salgado, rector de la UDA</i>	10
Otros destinos: Sara Vanégas traducida, <i>Cristóbal Zapata</i>	14
Traducir poesía , <i>Sara Vanégas</i>	18
Testimonios de traducción , <i>Varios autores</i>	22
Idiomas y abreviaturas	26
Destino	31
Felicidad	36

PoeMar (Fragmentos)

(1)	41
(2)	44
(3)	47
(4)	51
(5)	55
(6)	58
(7)	62

(8)	65
(9)	69
(10)	72
(11)	76

Otros Poemas

Sé que en el fondo	79
Retorno	82
Poema	89
Poema 7	93
Al Ángelus	96
Café	101
Aterrizaje	104
El muro	107
La ciudad	111
Leyva	114
Exilio	117
La espera	120
Inútil	122
Baño	125
Madrugada	129

Medio día	132
Verano	135
Natación	141
Tu sonrisa	144
Oasis	147
Peces de luz	150
De repente vienes	153
Como en los viejos tiempos	156
Brisa melancólica	159
Reconstruir con tu voz	162
Du Kamst	165
Dein brot schmeckt dir fremd	169
Inconclusa	173
Ciudades sepultadas	175
Danza árabe	177
Sombra que deambula	179
En tus ojos	181
Nafragio	183
Y la noche se disuelve en colores	185
Bibliografía	188

Escribo este prólogo desde varios destinos: Edimburgo, Roma, Newcastle y Liverpool. *Destinos*, de Sara Vanégas, ha viajado conmigo mientras he disfrutado de un viaje memorable con mi hijo por tierras escocesas, he saludado al papa en el Vaticano y he peregrinado al lugar originario de los Beatles. He hecho este periplo entre Franciscos, degustando el vino de estos lares y leyendo con pausa sus poemas.

Siendo joven, adolescente casi, conocí a Sara cuando me dio algunas clases particulares de alemán, unos años después de las olimpiadas de Múnich. Desde entonces conozco de su talento para las letras y las lenguas. Mucho tiempo después, frente a la piletta de la Universidad del Azuay, volví a verla junto a un grupo de estudiantes que hacían un taller literario bajo su dirección. Nos llevamos bien desde la época que ejercí como decano de investigaciones y he tenido la alegría de acompañar la producción de algunas de sus obras, publicadas con nuestro auspicio institucional.

Sus poemas, bellos y breves, me agradaron desde la primera vez que la leí y disfruto con cada página nueva, con cada verso reciente de su autoría. Por ello, me

place mucho poder escribir este mínimo pórtico para presentar su libro que nos ofrece sus versos en varias lenguas, gracias a la interpretación de traductores de diversas latitudes, quienes nos permiten celebrar su arte desde múltiples perspectivas y culturas.

Para estar a tono con la época, termino con esta traducción del primer poema, al inglés:

Destiny

and what if one day every street awoke padlocked?
and if the trees never ceased to grow against a green
[sky?
and if my heart took flight into the chest of a canary?

Trad. eng.

ChatGPT4, Francisco Salgado



UNIVERSIDAD
DEL AZUAY

Casa
Editora

Una infancia nomádica, al azar del itinerario paterno (un profesor de primaria de vocación errante) llevó a Sara Vanégas a dejar su Cuenca natal a los 3 años y volver once años después, tras pasar por varias residencias costeñas, la más importante y más larga de ellas en La Libertad (península de Santa Elena), frente al mar. El encuentro temprano con el mar será definitivo en su vida. Entre los *locus amoenus* de su poesía, el mar será uno de sus escenarios recurrentes. Sus poemas, de hecho, suelen avanzar veloces como una ola.

Inquieta desde muy joven por conocer otras lenguas y geografías, Sara estudió francés en la Universidad de Cuenca y más luego encontró una tutora de alemán, para cuyo aprendizaje le sirvieron las clases de latín que había seguido en la Facultad de Filosofía con Paco Olmedo Llorente. A los 18 años aplicó a una beca de estudios para Alemania que terminó de concretarse dos años después. Fue el primero de los numerosos viajes a Europa que realizará en el futuro.

Los viajes no solo fueron decisivos en su formación, en la configuración de su obra y de su personalidad, sino que en ese trayecto su poesía cobró un cuerpo cierto

y fue encontrando múltiples lectores e interlocutores, entre ellos, entusiastas traductores. La misma autora vertió algunos textos del alemán al español y viceversa.

La poesía es el destino privilegiado del lenguaje dice Gastón Bachelard. Hay poemas, que por sus logros estéticos encuentran otros destinos, en otros idiomas. Esta edición celebra las travesías de la lengua y la poesía reuniendo cerca de 50 poemas de Sara Vanégas, vertidos por múltiples traductores a varios idiomas (inglés, francés, italiano, alemán, rumano, portugués, kichwa), e incluso al mismo español, pues la autora escribió algunos poemas en alemán.

Además de su valor multilingüe, esta edición constituye, sin duda, una de las mejores antologías de Sara, pues no solo es el fruto de la elección personal de la autora, sino del escogimiento de esos lectores altamente calificados que son los traductores.

“Mi casa es un enjambre de alas que se fueron” dice una línea de Sara que aparece en estas páginas. Esta certeza vital, enunciada poéticamente, opera aquí un giro adicional: pues si las alas del deseo y la imaginación alzaron vuelo y partieron, en este libro vuelven transformadas, aleteando con la música propia de las lenguas extranjeras.

Cuenca, junio de 2023



UNIVERSIDAD
DEL AZUAY

Casa
Editora

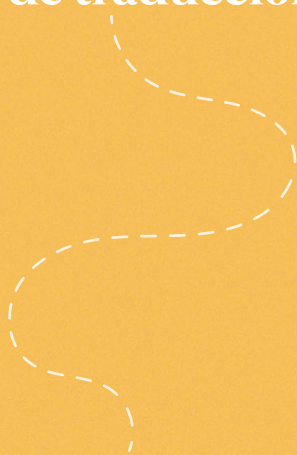
Al hablar de traducciones tenemos que considerar, ante todo, que la versión completamente fiel de un texto (y más aún, si se trata de poesía) desde una lengua a otra lengua es, sencillamente, imposible. Por ello, los italianos hablan del traductor como un traidor (*traduttore, traditore*). Este apotegma podemos verificarlo cuando nos enfrentamos a traducciones de traducciones, es decir, a versiones que no proceden directamente de la lengua original sino de otra a la que ese texto ha sido vertido previamente (por lo general al inglés), fenómeno que suele suceder con textos escritos en alemán, sueco, hebreo, árabe, turco, etc.; es decir, en lenguas consideradas difíciles o poco conocidas. Tales traducciones son, desde luego, poco confiables (aunque muchas veces, imprescindibles). Ahora bien, obviando estos casos, hemos de insistir, sin embargo, en que el delicado proceso de traducir implica un dominio absoluto de la otra lengua y una sensibilidad única (por ello, lo ideal es que el traductor sea un poeta, pues debe saber respetar, en lo posible, no solo los elementos semánticos sino también los rítmicos y aun los fonológicos del texto). Bajo estas condiciones sí es posible lograr un acercamiento significativo al poema original. Claramente no se puede decir lo mismo sino

“casi” lo mismo (Umberto Eco), pero esto ya es un aporte importante si pensamos en la existencia de tantas lenguas, cada una con su propia tradición poética; entonces la traducción, y ojalá una buena, se justifica plenamente. Pues, de otro modo, cómo podríamos acceder a textos fundamentales como los de Goethe, Shakespeare, Shikibu, Yourcenar, Adonis, Mishima, Kawabata... por poner solo unos ejemplos. En este sentido, la traducción es una herramienta valiosísima, pues nos ayuda a entrever las emociones, sentimientos, mensajes... y la forma en que se los ha transmitido, sin olvidar el medio histórico-socio-cultural en que se origina el texto.

Mi propia experiencia como traductora (alemán-español, español-alemán) me ha confirmado lo arduo que es verter un texto poético de un idioma a otro, exponiéndome a “traicionarlo”, pero es el riesgo que todo traductor debe asumir. Lo ideal es que el producto de tal esfuerzo (sacrificando muchas veces elementos importantes del poema original, sobre todo en lo referente a imágenes, polisemia, etc.) sea algo artístico, algo que logre conmover a los lectores reflejando, de alguna manera, el espíritu del texto trabajado. Por este motivo hablamos antes que de traducción propiamente, de “paráfrasis”, “acercamiento”, “interpretación”, etc. Personalmente, creo que estos términos hacen más justicia a la labor de quien se atreve a tan fascinante tarea.

Es por estas razones que me siento muy halagada y más agradecida aún, cuando me entero de que amigos, colegas o simplemente lectores de mi poesía –no siempre conocidos– se han tomado el trabajo de verter algunos de mis poemas a sus lenguas maternas. Consciente de la enorme dificultad que esta labor entraña, no puedo sino ofrecerles reconocimiento y gratitud.

Testimonios de traducción



Varios autores

“El amor del vaivén natural cosmológico entre una realidad vivida y otra imaginada acompaña, atormenta y consuela al lector de *La muerte y otros amores*. La voz poética creada por Sara Vanégas Coveña –tal como la voz poética del alma Noche oscura del alma de San Juan de la Cruz– acompaña, guía y es guiada por una infinidad rica e innovadora de ‘claroscuridad’ poblada por suelos, ciudades, mares, desiertos, cielos, naturaleza que persiguen, la llaman y la dejan trashumar hacia el ‘tú lírico’.

No miento cuando digo que la traducción al inglés pragmático de un poemario con tantas rupturas y brechas de lenguaje y expresión fue un desafío. El inglés es menos flexible y los lectores del inglés pueden parecer menos tolerantes a una expresión poética que pueda confundirles tanto por una percibida falta de lógica en cuanto al uso de la puntuación como por la traducción de palabras cuyo referente parece más ambiguo por no

poder avalarse de pronombres con género en inglés. La traducción de *La muerte y otros amores* es un obsequio a los lectores no hispanohablantes que desconocen esta bella obra poética de la autora ecuatoriana Sara Vanégas Coveña”.

Kimberly Contag
(español-inglés)

“Traducir los poemas de Sara Vanegas fue, como en toda traducción literaria, adentrarme a los sentidos y la profundidad de la subjetividad de la poeta en su lengua materna. Al ser poemas con ricas metáforas, hizo que escribir la versión en kichwa fuera más desafiante. Al mismo tiempo, jugar con la lengua y los sentidos de mi lengua materna porque hay que cambiar el sentido del verso para que en kichwa se entienda lo que en español se quiso decir. En todo caso, leer a Sara siempre es un gusto, conocer más de su producción poética ha sido un gran honor. Yupaychani”.

Lucila Lema Otavalo
(español-kichwa)

“Traducir tus poemas puedo decir que fue una experiencia única. Es interesante tu forma de escribirlos. Por más simples que me parecieron los versos, eran

tan profundos y llenos de significado... Solo puedo felicitarte por tu estilo, a través del cual transmites tantos estados de ánimo al mismo tiempo”.

María Salvan
(español-rumano)

“La traducción de los poemas de Sara Vanégas no fue trabajo fácil para nosotros, debido a la diferencia tan grande entre su lengua materna y la nuestra. También por la gran cantidad de imágenes y símbolos que hemos tenido que interpretar con su ayuda. Sin embargo, nos ha dejado una sensación de que hemos logrado asir, de algún modo, ese profundo vuelo poético de la autora”.

**Elke Glatz, Faustino Ibáñez, Rainald Laurer,
Gabriele Menne, Astrid Radtke**
(español-alemán)

Idiomas y abreviaturas

* Los poemas originales se distinguen por la ilustración de la brújula que aparece en la parte superior de las páginas correspondientes.

Las traducciones están especificadas con las siguientes abreviaturas:

trad.	traducción	deu.	alemán
esp.	español	ron.	rumano
eng.	inglés	por.	portugués
fra.	francés	kichwa	kichwa
ita.	italiano		



*O poeta é um fingidor.
Finge tão completamente
que chega a fingir que é dor
a dor que deveras sente*

(El poeta es un fingidor
Finge tan completamente
que hasta finge que es dolor
el dolor que en verdad siente)

FERNANDO PESSOA



*Doch uns ist gegeben
auf keiner Stätte zu ruhn*

(Pero a nosotros no se nos
ha concedido descansar en
ningún sitio)

FRIEDRICH HÖLDERLIN



Destino

¿y si un día amanecieran las calles todas con
[candado?
¿y si los árboles no cesaran de crecer contra un cielo
[verde?
¿y si mi corazón se mudara al pecho de un canario?

(2014)

Esp.
Idioma original



Destiny

and if one day all the streets awoke paddlocked?
and if the trees didn't stop growing against a green
[sky?
and if my heart moved into the chest of a canary?

Trad. eng.

Kimberly Aaron, Amy Mc Cann, Sara Vanégas Coveña

Destino

e se um dia as ruas amanhecessem todas com
[cadeados?
e se as árvores não parassem de crescer contra o
[verde céu?
e se meu coração mudasse para o peito de um
[canário?

Trad. por.
Antonio Miranda

Destinée

et si un jour toutes les rues se révélaient fermées
[avec des cadenas?
et si les arbres n'arrêtaient pas de croître sur un fond
[de ciel vert?
et si mon cœur déménageait dans la poitrine d'un
[canari?

Trad. fra.
Diomenia Carvajal y Claudia Pointet

Destino

e se un giorno tutte le strade si trovassero all'alba col
[lucchetto?
e se gli alberi non smettessero di crescere contro un
[cielo verde?
e se il mio cuore si trasferisse nel petto di un
[canarino?

Trad. ita.
Emilio Coco



Felicidad

un ángel olvidadizo
rondando en mi corazón
descalzo

(1982)

Esp.
Idioma original

Felicitá

un angelo smemorato
che si aggira nel mio cuore
scalzo

Trad. ita.
Centro Cultural Tina Modotti, Caracas

Glück

ein vergesslicher Engel
barfuss
in meinem Herz
schwebend

Trad. deu.
Sara Vanégas Coveña



Kushikuy

kunkaysiki angil aya
ñuka lluchu chaki shunkupi
muyukun

Trad. kichwa.

Lucila Lema Otavalo



(1)

alguien sobre el pico más alto del mundo toca una
trompeta: las criaturas más bellas y las más infames
acuden al llamado

todas se miran en el agua y olvidan su rostro

(1994)

Esp.
Idioma original



someone on top of the highest peak in the world
play a trumpet
the creatures, the most beautiful and the most vil,
come to the call

they all are reflected in the water and forget their
faces

Trad. eng.

Kimberly Aaron, Amy Mc Cann, Sara Vanégas Coveña



pe cel mai înalt vârf din lume cineva cântă la
trompetă: cele mai frumoase și cele mai infame
creaturi vin la chemare

toți se privesc în apă și uită cum arată

Trad. ron.
María Salvan



(2)

voces que reclaman tu garganta. voces oscuras. voces
que se enredan en tu lengua y en tus manos. voces
que te atrapan

y te encadenan al mar

(1994)

Esp.
Idioma original

voices that require your throat. dark voices. voices
that get tangled up on your tongue and in your hands
voices that trap you

and chain you to the sea

Trad. eng.

Kimberly Aaron, Amy Mc Cann, Sara Vanégas Coveña

voci care îți revendică gâtul. voci întunecate. voci
care se încurcă în limba și în mâinile tale. voci care te
prind

și te înlănțuie spre mare

Trad. ron.
María Salvan



(3)

crean las voces las estatuas. en las faldas herméticas
de las montañas. en el fondo del mar

un día te crearon en mi garganta

(1994)

Esp.
Idioma original

voices create statues. in the impenetrable skirts
of the mountains. in the depths of the sea

one day they created you in my throat

Trad. eng.
Ronald Haladyna



crează voci statuile. în fustele ermetice ale
muntilor. in adancul marii

într-o zi te-au creat în gâtul meu

Trad. ron.
María Salvan



die stimmen erschaffen die statuen an den
hermetischen hängen
der berge. auf dem meeresgrund
eines tages haben sie dich in meiner kehle erschaffen

Trad. deu.
Sara Vanégas Coveña



(4)

Tu voz

tu voz ya es una con las roncadas voces del océano
lejos muy lejos lo que fue tu agonía y tu placer
te vas. firme y voluptuosa y leve. ya otra
ya tú misma. ya solo deseo y agua
divina sombra:
ya olvido

(1994)

Esp.
Idioma original

Your voice

your voice now is one with the hoarse voices
of the ocean. far, so far away, all that which
was your agony and your pleasure. you
leave resolute and curvaceous and
light. now another. now yourself
now only desire and water
divine shadow: now
oblivion

Trad. eng.

Kimberly Aaron, Amy Mc Cann, Sara Vanégas Coveña



Tua voz

tua voz agora é una com as roucas vozes do oceano
distante. tão distante do que foi tua angústia e o teu
prazer. partes. indomável, deslumbrante e leve
és outra agora. e és tu mesma
agora, só desejo e água és tu
uma divina sombra:
agora, só esquecimento.

Trad. por.

Manoel de Andrade

Vocea ta

vocea ta este deja una cu vocile răgușite ale oceanului
departe, foarte departe care era agonia și plăcerea ta
te duci. ferma și voluptoasa și ușoara. deja esti alta.
tu insati. Îmi doresc și apă
umbră divină:
am uitat deja

Trad. ron.
María Salvan



(5)

nuevamente el mar invade mis ventanas. se llega
hasta mis rodillas y asciende lentamente a mis senos.
se cuelga de mi boca y me inunda el pelo. yo lo miro
mirarme desde los ojos. como un enigma antiguo.
como un paisaje regado en todas partes

y hace tanto frío y tanto oscuro

(1994)

Esp.
Idioma original

once again the sea invades my windows. it arrives
lapping up to my knees and slowly ascends to my
breasts. it clings to my mouth and floods my hair
I look at it looking me from its eyes. like an aged
enigma. like a landscape sprinkled everywhere

and it's so cold and so dark

Trad. eng.
Ronald Haladyna



di nuovo il mare invade le mie finestre. giunge fino
alle mie ginocchia e sale lentamente sui miei seni.
pende dalla mia bocca e m'inonda i capelli. io lo
guardo guardarmi dagli occhi. come un enigma
antico. come un paesaggio bagnato dappertutto

e fa tanto freddo e tanto buio

Trad. ita.
Emilio Coco



(6)

las voces del mar tornan a morir
en mi garganta

voces que un día te crearon

hace ya tanta agua

(1994)

Esp.
Idioma original

the voices of the sea return to death
in my throat

voices that one day created you

so much water ago

Trad. eng.

Kimberly Aaron, Amy Mc Cann, Sara Vanégas Coveña



Die Stimmen des Meeres kehren zurück
um in meiner Kehle zu sterben

Stimmen, die dich eines Tages erschaffen haben

so viel Wasser her

Trad. deu.

Sara Vanégas Coveña



vocile mării se pregatesc sa moară
în gâtul meu

voci care într-o zi te-au creat

deja este atâta apă

Trad. ron.
María Salvan



(7)

para entonces: sólo un canto amargo te despertará
por la noche y te llevará mi nombre

... ya podrida astilla de naufragio

(1994)

Esp.
Idioma original



for then: only a bitter song will wake you
at night and carry my name to you

... already rotten splinter of shipwreck

Trad. eng.

Kimberly Aaron, Amy Mc Cann, Sara Vanégas Coveña

până atunci: doar un cântec amar te va trezi
noaptea și îți va lua numele meu

... deja așchie putredă a naufragiului

Trad. rum.
María Salvan



(8)

crece un árbol de huesos desolados. tu pelo es un
enjambre de ángeles quemados.
el mar ya no será:

sólo el naufragio

(1994)

Esp.
Idioma original

cresce un albero dalle ossa desolate. i tuoi capelli
[sono uno
sciame di alberi bruciati
il mare più non sarà:

solo il naufragio

Trad. ita.
Emilio Coco



crește un copac de oase pustii. părul tău este un
roi de înger arși.
marea nu va mai fi:

doar naufragiul

Trad. ron.
María Salvan



es wächst ein Baum trauriger Knochen. Dein Haar ist
ein Schwarm verbrannter Engel. Das Meer wird nicht
mehr sein:

nur das Wrack

Trad. deu.

Sara Vanégas Coveña



(9)

el cortejo de lunas es ya un recuerdo en tus ojos

[náufragos

la noche nos juntará en lo más hondo:

como un aullido

(1994)

Esp.

Idioma original



the entourage of moons remains a memory in your
[shipwrecked eyes
night will join us in the deepest place:
like a howl

Trad. eng.
Margaret Randall



curtarea lunilor este deja o amintire în ochii tăi
nafragii
noaptea ne va aduce împreună în adâncuri:
ca un urlet

Trad. ron.
María Salvan



(10)

tu nombre . . . deja una cicatriz de naves incendiadas
aquí. en el océano de mi pecho

(1994)

Esp.
Idioma original



your name . . . leaves a scar of burning boats
here. in the ocean of my breast

Trad. eng.
Margaret Randall

teu nome ... deixa uma cicatriz de naves incendiadas
aqui. no oceano de meu peito.

Trad. por.
Antonio Miranda



numele tău ... lasă o cicatrice a navelor incendiate
aici. în oceanul pieptului meu

Trad. ron.
María Salvan



(11)

el fantasma de tu voz
aún me llama

hoy

por un nombre ya olvidado

(1994)

Esp.
Idioma Original

the ghost of your voice
continues to call me

today

by a name already forgotten

Trad. eng.
Margaret Randall

Otros poemas



sé que en el fondo de mí aletea cierta música
inexplicable y buena.
sé que alguien por ella me reconoce y me llama
desde antes de mí

(2000)

Esp.
Idioma original

i know that in the depths of me flutters certain music
inexplicable and good
i know that, because of it, someone recognizes me
and calls me

from before me

Trad. eng.

Kimberly Aaron, Amy Mc Cann, Sara Vanégas Coveña



sei que no fundo de mim esvoaça certa música
inexplicável e boa:
sei que alguém por ela me reconhece e me chama

desde antes de mim

Trad. por.
Antonio Miranda



Retorno

los pájaros han vuelto a mi ventana
oscuros libres ajenos
quemam el aire cantan

pero no anidan

cruzan el desierto de mi nombre
beben de mi sed
los pájaros tardíos

mi casa es un enjambre de alas que se fueron

(2004)

Esp.
Idioma original



Return

the birds have returned to my window
dark free not own
they burn the air they sing

but they don't nest

they cross the desert of my name
drink of my thirst
the belated birds

my house is a swarm of wings that left

Trad. eng.

Kimberly Aaron, Amy Mc Cann, Sara Vanégas Coveña

Retorno

só pássaros regressaram à minha janela
escuros livres alheios
queimam o ar cantam

mas não aninham

cruzam o deserto de meu nome
bebem de minha sede
os pássaros tardios

minha casa é enxame de asas que partiram

Trad. por.
Antonio Miranda

Retour

les oiseaux sont retournés sur ma fenêtre
obscurs libres étrangers
ils brûlent l'air chantent

mais ils ne nichent pas

ils croisent le désert de mon nom
ils boivent de ma soif
les oiseax en retard

ma maison est un essaim d'ailes qui s'enfuient

Trad. fra.

Diomenia Carvajal y Claudia Pointet

Ritorno

gli uccelli sono tornati sulla mia finestra
oscuri liberi estranei
bruciano l'aria cantano

ma non nidificano

attraversano il deserto del mio nome
bevono alla mia sete
gli uccelli tardivi

la mia casa è uno sciame di ali che se ne andarono

Trad. ita.
Emilio Coco

Întoarcere

păsările s-au întors la fereastra mea
întunecaet, libere, străine
ard aerul cântă

dar nu isi fac cuiburi

trec deșertul numelui meu
beau din setea mea
păsările târzii

casa mea este un roi de aripi care au plecat

Trad. ron.
María Salvan

Kutiy

yanalla pankalla istalla
pishkukuna ñuka tukuman tikramushka
wayrata ninachishpa wakan

chaypash mana tyarinchu

hipayashka pishkukuna
ñuka chushak pampa shutita chimpan
ñuka yakunayayta upyan

ñuka wasi anchushka raphrakuna timpunakun kan

Trad. kichwa
Lucila Lema Otavalo



Poema

te hamacas a media tarde sobre me mirada amante
me sonrías
y hay un río de miel entre tus labios ávidos
convoco las campanas los tréboles los mares
y voy hacia ti cantando
pero la tarde hace un paréntesis maldito
y me lanza de bruces a la realidad:
este solo poema

(2004)

Esp.
Idioma original

Poem

you rock mid afternoon on my loving gaze
you smile at me
and there is a river of honey between your eager lips
i summon the bells the clovers the seas
and go toward you singing
but the afternoon makes a cursed parenthesis
and throws me flat on my face into reality:
this lonely poem

Trad. eng.

Kimberly Aaron, Amy Mc Cann, Sara Vanégas Coveña

Poema

descansas na tarde sobre meu olhar
amante
é meu o teu sorriso
e um rio de mel corre entre teus lábios ávidos
convoco os sinos, os trevos, os mares
e te busco cantando
porém a tarde faz uma pausa maldita
e me lança de braços na realidade:
este único poema

Trad. por.

Manoel de Andrade

Poème

tu te berces dans l'après-midi sous mon regard
[aimant
tu me souris
et il y a une rivière de miel entre tes lèvres avides
je convoque les cloches les trèfles les mers
et je vais vers toi en chantant
mais le soir fait une parenthèse maudite
et me pousse tête la première dans la réalité:
ce poème seulement

Trad. fra.
Diomenia Carvajal y Claudia Pointet



Poema 7

escupo tu nombre en el agua
mientras la noche lanza sus escorpiones sobre mi
[corazón
averiado y cobarde
la luna cada vez más alta
el aire en llamas
y el agua...
el agua que envenena mis labios

(2004)

Esp.
Idioma original



Poem 7

i spit your name in the water
as the night hurls its scorpions over my heart
broken down and cowardly
each time, the moon higher
the air in flames
and the water...
the water that poisons my lips

Trad. eng.

Kimberly Aaron, Amy Mc Cann, Sara Vanégas Coveña

Poème 7

je crache ton nom dans l'eau
tandis que la nuit lance scorpions sur mon coeur
endommagé et lâche
la lune de plus en plus grande
l'air brûlant
et l'eau ...
l'eau qui empoisonne mes lèvres

Trad. fra.

Diomenia Carvajal y Claudia Pointet



Al Ángelus

se recogen los pájaros en la tarde
transparente
(mi corazón es un ave más
arrodillada)

(2010)

Esp.
Idioma original



To Ángelus

the birds gather
in the transparent afternoon
(my heart is a bird more
knelt down

Trad. eng.

Kimberly Aaron y Sara Vanégas Coveña

À l'ángelus

les oiseaux rentrent
dans l'après-midi transparent
(mon coeur est un oiseau de plus
agenouillé)

Trad. fra.
Diomenia Carvajal y Claudia Pointet

Zum Angelus

am transparenten Nachmittag
versammeln sich die Vögel
(mein Herz ist ein weiterer kniender
Vogel)

Trad. deu.
Sara Vanégas Coveña



En la Universidad de Múnich, Alemania, 2017.



Café

mientras espero el día
Alejandra y Alfonsina y Safo
se acercan a mi mesa
ordenan café negro
y agua
compartimos *el pan*
la soledad la muerte
de rodillas en un poema gris/
desubicado

(2014)

Esp.
Idioma original.

Café

while I await the daylight
Alexandra and Alfonsina and Sappho
approach my table
they order black coffee
and water
we partake in *bread*
solitude death
we do obeisance
in a cheerless poem/
puzzled

Trad. eng.
Kimberly Contag y Sara Vanégas Coveña



Café

enquanto espero o dia
Alejandra y Alfonsina y Safo
aproximam-se de minha casa
pedem café preto
e água
compartilhamos *o pão*
a solidão a morte
de joelhos em um poema cinza/
deslocado

Trad. por.
Antonio Miranda



Aterrizaje

una nube solitaria –ángel extraviado del verano-
entre los altos riscos
más allá
la mancha de una ciudad/ descendemos
tierra roja la tierra castellana:
Madrid se riega ante mis ojos

(2004)

Esp.
Idioma original



Landing

a solitary cloud –a lost angel of the summer–
between tall cliffs
more there
the stain of a city
we descend
red soil the Castilian earth
Madrid expands before my eyes

Trad. eng.

Amy Mc Cann, Sara Vanégas Coveña

Atterrissage

un nuage solitaire – ange perdu
de l'Eté –
parmi les hautes falaises
plus loin
la tache d'une ville / nous descendons
terre rouge la terre castillane:
madrid s'étale devant mes yeux

Trad. fra.
Diomenia Carvajal y Claudia Pointet



El muro

el muro avanza vertical contra un cielo sin nubes
almenas que destilan la luz opaca de la luna
ventanas clausuradas
y un aroma a jacintos que tiñe de púrpura
estas líneas

(2010)

Esp.
Idioma original

The wall

the wall advances vertically against a cloudless sky
battlements that exude the lacklustre light of the
[moon
cloistered windows
and the aroma of hyacinth that stains purple
these lines

Trad. eng.

Kimberly Aaron, Amy Mc Cann, Sara Vanégas Coveña



O muro

o muro avança vertical contra um céu sem nuvens
lâmpadas que destilam a luz opaca da lua
janelas fechadas
y um aroma a jacintos que tinge de púrpura
estas linhas

Trad. por.

Vanda Lúcia da Costa Salles-Brasil

Le mur

le mur avance vertical sur un ciel sans nuages
remparts/ lumière opaque de la lune des fenêtres
[fermées
et une odeur de jacinthes qui peint en pourpre ces
[lignes

Trad. fra.
Diomenia Carvajal y Claudia Pointet



La ciudad

la ciudad entera amaneció entre gris y pájaros
asomó sus visiones por todos los corredores
y se desplomó en el charco

¿quién rescatará del agua tu retrato?

(2010)

Esp.
Idioma original

The city

the whole city woke up between gray and birds
showed its face around all the corridors
and collapsed in the puddle

who will save your portrait from the water?

Trad. eng.

Kimberly Aaron, Amy Mc Cann, Sara Vanégas Coveña



La ville

toute la ville s'éveilla à l'aube entourée de gris et
d'oiseaux elle promena ses visions dans tous les
couloirs et s'effondra dans la flaque d'eau

qui sauvera ton portrait de l'eau?

Trad. fra.

Diomenia Carvajal y Claudia Pointet



Leyva

los tiempos como los frutos maduran con
el sol y la lluvia y el roce de tu mano

los tiempos en una vasija. como el vino
y entre las cejas. el tiempo de la libertad
el tiempo de la siembra
el tiempo de la ausencia

pero hay un tiempo irrepetible y transitorio
el tiempo de sus ojos / el milagro

los tiempos como los frutos maduran con
el sol y la lluvia y el roce de tu mano

(2007)

Esp.
Idioma original

Leyva

times ripen like fruit with
the sun and the rain and the grazing touch of your
[hand

times in a vessel. like wine
and between eyebrows. the time of freedom
the time for sowing
the time for absence

but there is a time that is unrepeatable and transitory
the time of your eyes / the miracle

times ripen like fruit with
the sun and the rain and the grazing touch of your
[hand

Trad. eng.

Kimberly Aaron, Amy Mc Cann, Sara Vanégas Coveña

Leyva

i tempi come i frutti maturano con il sole
e la pioggia e lo sfiorare della tua mano

i tempi in un boccale come il vino
e tra le ciglia, il tempo della libertà
il tempo della semina
il tempo dell'assenza

ma c'è un tempo irripetibile e fugace
il tempo dei suoi occhi / il miracolo

i tempi come i frutti maturano con il sole
e la pioggia e lo sfiorare della tua mano

Trad. ita.
Emilio Coco



Exilio

vienes del otro lado de las aguas tras
la huella pavorosa
de un adolescente muerto
para amar su ceniza
vienes, hermano mío, a refugiarte
en el antiguo misterio de la tarde
y el bosque en llamas te devuelve una vez
más su rota cabellera

(2004)

Esp.
Idioma original

Exile

you come from the other side of the waters behind
the horrific remnant
of a dead adolescent
to love his ashes
you come, my brother, to take refuge
in the ancient mystery of the afternoon
and the blazing forest returns to you once more
his broken head of hair

Trad. eng.

Kimberly Aaron, Amy Mc Cann, Sara Vanégas Coveña



Éxil

tu viens de l'autre côté des eaux poursuivant
la trace impressionante
d'un adolescent mort
pour aimer ses cendres
tu viens, mon frère, te réfugier
dans le mystère ancien de l'après-midi
et le bois en feu te rend une fois de plus
sa chevelure défaite

Trad. fra.

Diomenia Carvajal y Claudia Pointet



La espera

antiguos muros oxidados
el sol es una brasa triste sobre las piedras
mientras el musgo milenario torpemente se arrastra
de los postigos a tus ojos
cansados de tanta espera

(2012)

Esp.
Idioma original



A espera

antigos muros oxidados
o sol é uma brasa triste sobre as pedras
enquanto o musgo milenar torpemente se arrasta
dos postigos aos teus olhos
cansados de tanta espera

Trad. por.
Antonio Miranda



Inútil

inútil la espera y la esperanza
inútil la carcajada roja
de la tarde
demasiado tarde para recuperar el anillo
plateado de su risa
la gaviota sin cuerpo
que cruzó mi espalda a la mañana
y se perdió por siempre
en la arruga impiadosa de los días

(2004)

Esp.
Idioma original



Useless

waiting and hope are useless
useless, the red outburst of laughter
from the afternoon
too late to recover the silver ring
of her laughter
the incorporeal seagull
that crossed over my back in the morning
and got lost forever
in the merciless wrinkle of the days

Trad. eng.
Ronald Haladyna

Inutile

inutile l'attente et l'espoir
inutile le rire rouge
de l'après-midi
trop tard pour récupérer l'anneau
argenté de sa rire
mouette désincarnée
qui a traversée mon dos le matin
et a été perdue à jamais
dans les rides impies des jours

Trad. fra.

Diomenia Carvajal y Claudia Pointet



Baño

lentamente se desnuda

entra en las aguas

infames

se mece sobre las olas

y sus carnes brotan rosas oscuras

que contrastan con la palidez de la noche

(2004)

Esp.

Idioma original

Bath

slowly undresses

enters the infamous

waters

rocks gently over the waves

and her flesh sprouts forth dark roses

that contrast with the pallor of the night

Trad. eng.

Kimberly Aaron, Amy Mc Cann, Sara Vanégas Coveña



Baigne

lentement elle se dénude

elle entre dans les eaux

infâmes

se berce sur les vagues

et sa chair fait pousser des roses sombres

qui contrastent sur la nuit pâle

Trad. fra.

Diomenia Carvajal y Claudia Pointet

Bagno

lentamente si spoglia

entra nelle acque

infami

si culla sulle onde

e dalle sue carni spuntano rose scure

che contrastano col pallore della notte

Trad. ita.

Emilio Coco



Madrugada

un pájaro sonámbulo
deja caer sus notas
agua fresca
sobre la noche eterna del insomne

(1999)

Esp.
Idioma original

Madrugada

um pássaro sonâmbulo
deixa cair suas notas
água fresca
sobre a noite eterna do insone

Trad. por.
Antonio Miranda



Alba

un uccello sonnambulo
lascia cadere le sue note
acqua fresca
sulla notte eterna dell'insonne

Trad. ita.
Emilio Coco



Medio día

tu sombra que sangra en los arrecifes
-chorro de crudas amapolas-
mancha estos signos
inútiles
este silencio
me vuelve

roja estrella en tu costado oscuro

(2010)

Trad. fra.
Diomenia Carvajal y Claudia Pointet



Midday

your shadow that bleeds in the reefs
a stream of wild poppies
stains these useless
signs
this silence
turns me

crimson star on your dark side

Trad. eng.

Kimberly Aaron, Amy Mc Cann, Sara Vanégas Coveña

Midi

ton ombre qui saigne sur les récifs
jet cru de coquelicots
tache ces signes
inutiles
ce silence
me fait devenir

étoile rouge sur ton coté obscur

Trad. fra.

Diomenia Carvajal y Claudia Pointet



Verano

la cabeza para atrás
entonces era verano
y retornaban los pájaros/
las olas te llegaban a los labios
olas de sal y soles/
florecía

“los eucaliptos son originarios de australia
era verde su risa aquella tarde”

cuántas
cuántas veces te dormiste en el diván
con un anagrama entre los dedos
y la espera
y la alegría
y el retorno...

sí... fue en aquel verano

“tiritabas inerme
en el ojo del viento”

¿verano?

(1970)

Esp.
Idioma original

Sommer

den kopf nach hinten
damals war sommer
und die vögel kehrten zurück/
die wellen reichten dir an die lippen
wellen aus salz und sonnen/
es blühte

“die eukalyptusbäume stammen aus australien
grün war sein lachen an jenen abend”

wie viele
wie viele male bist du auf dem diwan eingeschlafen
mit einem anagramm zwischen den finger
und das warten
und die freude
und die rückkehr...



ja ... es war in jenem sommer

“du zittertest wehrlos
Im auge des windes”

Sommer?

Trad. deu.

Elke Glatz, Faustino Ibáñez, Rainald Laurer, Gabriele Menne,
Astrid Radtke

Ruphay Killa

umata tikrachini
chayka ruphay killa karka
pishkukunapash tikramurka
mamakucha hatarishpa kanpa shimita paktarka
kachi tullpu yaku
sisarikurka

“eucalipto yuraka Australia llaktamantami
chay chishi paypa asiriy waylla karka”

mashna
mashna kutita tyarinapi puñurkanki
maki rukapi shuk laya rimaykunawan
¿shinallatachu karka millay shimikunaka?
muskuy aychawan tumi
shuyaypash
kushikuypash
tikraypash...

chay ruphay killapi
yaya wasipi
michata manllarkanki

“wayra waktamukpi
manlla manlla chukchukurkanki”

¿ruphay killachu?

Trad. kichwa
Lucila Lema Otavalo



Natación

recogías la arena de mis pasos/
no sabías
ya aún mi nombre
ignoraba tus señas
(en mí solo el hechizo acre del oleaje
mientras formaba en mi cerebro
a brazadas un rostro indefinido)

(1970)

Esp.
Idioma original



Schwimmen

du nahmst den sand meiner schritte auf/
noch nicht nicht mehr
wusstest du
meinen namen
kannte ich deine züge
(in mir nur der herbe zauber der brandung
während ich in meiner vorstellung
schwimmend
zug um zug ein unbestimmtes gesicht zu formen
[began])

Trad. deu.

Elke Glatz, Faustino Ibáñez, Rainald Laurer, Gabriele Menne,
Astrid Radtke

Wampuy

ñuka chaki sarushka illulta pallarkanki
puka mulluta Yura challwata

ñuka shutitapash
manara uyashkarkankichu
kanpa nishkata na yacharkanichu

(ñukapi yaku hatari muspay)
ñuka umapi
amsalla ñawi rikurikukpi

Trad. kichwa
Lucila Lema Otavalo



Tu sonrisa

tu sonrisa de pétalos impalpables
naves a la deriva

entre dos silencios

(2012)

Esp.
Idioma original

Your smile

your smile of impalpable petals
drifting ships

between two silences

Trad. eng.
Sara Vanégas Coveña

Ton sourire

ton sourire de pétales impalpables
navires à la dérive

entre deux silences

Trad. fra.
Sara Vanégas Coveña



Oasis

me sabía a agua
coronas de eucalipto
y agua

para esta sed extraña

(1982)

Esp.
Idioma original

Oase

ein geschmack nach wasser
kronen aus eukaliptus
und wasser

für diesen seltsamen durst

Trad. deu.
Sara Vanégas Coveña

Munaylla samay

yakulla mallirkani
eucalipto yura pillushina

yakushinapash

Trad. kichwa
Lucila Lema Otavalo



Peces de luz

despertaban
en tus manos

ausentes

(1982)

Esp.
Idioma original

Fische aus licht

erwachten in
deinen abwesenden

händen

Trad. deu.
Sara Vanégas Coveña

Nina challwakuna

kanpa illak makikunapi

hapirirka

Trad. kichwa
Lucila Lema Otavalo



de repente vienes a mí
como una golondrina
de alas rotas
a posarte
en mi cerebro ausente

(1982)

Esp.
Idioma original

plötzlich kommst du zu mir
wie eine schwalbe
mit zerbrochenen flügeln
um dich niederzulassen
in meinem abwesendes gehirn

Trad. deu.
Sara Vanégas Coveña

haykanta ñukaman shamunki
raphra pakiy khallwa shina
ñuka chinkashka uma tyarinkapa

Trad. kichwa
Lucila Lema Otavalo



como en los viejos tiempos:

tu corazón será enterrado en medio del desierto para
que los pájaros recuerden su ruta más allá del mar

(2004)

Esp.
Idioma original

as in the old times:

your heart will be buried in the middle of the desert
so that the birds remember their route beyond the
sea

Trad. eng.

Kimberly Aaron, Amy Mc Cann, Sara Vanégas Coveña

comme dans le vieux temps:

ton coeur sera enterré au milieu du désert
pour que les oiseaux se rappellent leur chemin
au delà de la mer

Trad. fra.
Diomenia Carvajal y Claudia Pointet



brisa melancólica que arrastra historias perdidas de
antiguos oasis. rostros velados y lunas en los balcones
(la gloria de unos ojos de miel que aún me persiguen
en el temblor ausente de una palmera eterna
desde hace ya tanta arena)

(2004)

Esp.
Idioma original

melancholy breeze that drags lost stories
from ancient oases. veiled faces and boons on the
balconies (the glory of honey colored eyes
that still pursue me in the absent shudder of
an eternal palm tree from so much sand ago)

Trad. eng.

Kimberly Aaron, Amy Mc Cann, Sara Vanégas Coveña

brise mélancolique qui traîne des histoires perdues
d'anciens oasis des visages voilés et des lunes
dans les balcons (la gloire des yeux de miel qui me
poursuivent encore dans le tremblement absent d'un
palmier éternel ca fait déjà tant de sables)

Trad. fra.

Diomenia Carvajal y Claudia Pointet



reconstruir con tu voz la ciudad perdida: sus templos
y jardines -y reconstruir el paisaje trashumante de
mi corazón- con tu voz aún no nacida

(2017)

Esp.
Idioma original



to rebuild with your voice the lost city: its temples
and gardens –and reconstruct the transhumance of
my heart- with your voice still unborn

Trad. eng.

Kimberly Aaron, Amy Mc Cann, Sara Vanégas Coveña

avec ta voix reconstruire la ville perdue: ses temples
et jardins – et reconstruire le paysage transhumant
de mon coeur – avec ta voix pas encore née

Trad. fra.
Diomenia Carvajal y Claudia Pointet



Du Kamst

du kamst
an einem tag
(an einem langen tag)

in diese stadt

überall grün
nass
fern

du sahst dich um
neugierig
und ahntest kaum
den morgen



du spieltest unbesorgt mit den vokabeln
sammeltest augenblicke
und vergassest

du kamst
an einem langen tag

doch du warst nicht da
eigentlich
nie

(1971)

Deu.
Idioma original



Llegaste

llegaste

un día

(un largo día)

a esta ciudad

por todas partes verde

húmedo

extraño

curiosa

miraste alrededor

apenas presentías

el mañana

jugabas despreocupadamente
con las palabras
coleccionabas instantes
y olvidabas

llegaste
un largo día

pero no estuviste allí
realmente
nunca

Trad. esp.
Athora



Dein brot schmeckt dir fremd

fremd - ein wort

ein wort wie brot

licht

kurz

scnell

doch unüberhörbar

(dein brot scmeckt dir fremd)

du versuchst es zu vergessen

das kurze wort

du feierst dein glück

deine fortschritte in der deutschen sprache

deine aussichten

deine...



plötzlich
must du es aber sehen:
die weissen dächer im dezember
des herbstes farblose winde
jene zärtliche blume

der himmel
ja ... der hohe endlose himmel

alles ist
 fremd
 geworden
für deinen fremden blick

(1971)

Deu.
Idioma original

Tu pan te sabe extraño

extranjera - una palabra

una palabra como pan

luz

breve

rápida

pero inevitable

(tu pan te sabe extraño)

intentas olvidarla

la palabra breve

celebras tu buena suerte

tus progresos en la lengua alemana

tus expectativas

tus ...

mas
no puedes ignorarlo:
de pronto
los blancos techados en diciembre
los vientos blancos del otoño
aquella tierna flor
el cielo
sí... el alto cielo

todo
se ha vuelto
extraño
para tu mirada extranjera

Trad. esp.
Autora



Inconclusa

A Franz Schubert

1

lamento que sube desde la hondura. abre sus alas
de mariposa oscura. te envuelve y te transporta a su
misterio. extasiada, tú recoges flores de sombra en el
camino...

2

caminas a tientas bajo un cielo negro. luna inmensa
y ausente. solo el aullido salobre de la mar... y un
fuego negro te va quemando las huellas. tú vuelves la
mirada: siluetas informes agitan pañuelos de brea...

3

un ángel oscuro te abre paso entre la bruma: el ara
es un espacio infinito. te tiendes sobre la piedra... y
esperas la melodía

(2017)

Esp.

Idioma original

Unfinished

For Franz Schubert

1

like a dirge that rises from the depths. wraps you in dark butterfly wings. this surrounds you and carries you toward the mysteries. in ecstasy, you collect shade flowers along the way...

2

in the absence of an immense moon. you grope your way under a lightless sky. where only the brackish howling of the sea. cries out like a wild animal for her missing offspring. and a jet-black fire vaporizes your every trace. you look back. shapeless silhouettes wave tar-stained handkerchiefs...

3

a shadowy angel clears the way in the mist: the altar stone is an infinite space. you lie across its surface. awaiting the melody

Trad. eng.

Kimberly Contag y Sara Vanégas Coveña



ciudades sepultadas bajo sus propios escombros
ciudades que vomitan aguas oscuras
lunas negras
imprecisas
tu pie huella sus muros oxidados:
una flor de ceniza parece despertar junto a tu sombra

(2017)

Esp.
Idioma original

cities buried under their own rubble
cities that vomit murky waters
black imprecise
moons
your foot treads on oxidized walls:
an ashen flower appears to awaken near your shadow

Trad. eng.
Kimberly Contag y Sara Vanégas Coveña



Danza árabe

A Piotr Tchaikovsky

desde el fondo del antiguo mar apagado (su alma
insepulta aún sueña con blancos veleros y finas sedas)
una voz apenas audible rompe la sábana de fuego
en rara melodía. la lenta caravana se mueve pesada.
ignorante de esa música. mientras el día crece ávido
entre dunas y pájaros caídos.

al atardecer, la voz ha cuajado en el verdor súbito de
una palmera

(2017)

Esp.
Idioma original

Arabian dance

For Piotr Tchaikovsky

from the depths of the ancient extinct sea (the
uninterred soul still has visions of white sailing
ships and fine silks) a nearly audible voice shatters
the sheet of fire with a rare melody. the burdened
caravan moves sluggishly, ignorant of the music. as
the day waxes eagerly amongst the dunes and fallen
birds.

at dusk, the voice has congealed on the sudden
verdure of a palm tree

Trad. eng.
Kimberly Contag y Sara Vanégas Coveña



A Giorgio de Chirico

sombra que deambula sobre mis párpados
plaza muda
ventanas congeladas
cielo crudo violento
muy lejos
la silueta del tren que escapa
de ese raro e inmóvil paraíso
mis manos saborean el humo
que va quedando atrás

(2017)

Esp.
Idioma original

For Giorgio de Chirico

shadow that wanders across my eyelids
soundless square
frozen windows
raw violent sky
faraway
the silhouette of a train escapes
from that odd and immobile paradise
my hands taste the vapor
that stays behind

Trad. eng.

Kimberly Contag y Sara Vanégas Coveña



En tus ojos

en tus ojos mi alma se asoma desde lejos
más allá de soles y diluvios
se detiene
en la miel quemada de tus días

como un beso sin tiempo

(1982)

Esp.
Idioma original

En teus olhos

en teus olhos minha alma se assoma
mais além de sois e dilúvios
se detém
no mel queimado de teus dias

como um beijo sem tempo

Trad. por.
Vanda Lúcia da Costa Salles



Naufragio

aguas que bautizan gaviotas velas y puertos
encandilados. te cubren con rosas azuladas.
te vuelven a la playa. hastiada y solitaria. vacía.

(2023)

Esp.
Idioma original

Naufugio

águas que batizam gaivotas veleiros e portos
deslumbrados. te cobrem com rosas azuladas.
te devolvem à praia. entediada e solitária. vazia.

Trad. por.
Antonio Miranda



y la noche se disuelve en colores
y los colores en agua

tu mano es una ola

(2023)

Esp.
Idioma original

e la notte si dissolve in colori
e i colori in acqua

la tua mano è un'onda

Trad. ita.
Emilio Coco



UNIVERSIDAD
DEL AZUAY

Casa
Editora

Ackermann, I. (Ed). (1983). *Als Fremder in Deutschland*, dtv, Munich.

Carvajal, Diomenia y Claudia Pointet. (2013). *Revue de Création Littéraire Bilingüe Arcoiris. Revista de Creación Literaria Bilingüe ARCOIRIS*, 28.

Coco, Emilio. (2012). *Antologia della poesia ecuadoriana contemporanea*, Foggia.

Contag, Kimberly y Sara Vanégas Coveña. (2014). *De la muerte y otros amores. Death and the beloved*, Casa de la Cultura Ecuatoriana.

Da Costa Salles, Vanda Lúcia. (2011). Homenagem: Súbito-Sara Vanegas Coveñas. <http://museuposmodernodeeducacao.blogspot.com/2011/03/homenagem-subito-sara-vanegas-covenas.html>

Haladyna, Ronald. (2011). *Volcanic Reflections: A Bilingual Anthology of Contemporary Ecuadorian Poetry*, Trafford Publishing.

Miranda, Antonio. Sara Vanégas Coveña. http://www.antoniomiranda.com.br/iberoamerica/ecuador/sara_venegas_covena.html

Randall, Margaret. (2020). *Voices from the Center of the World: Contemporary Poets of Ecuador*, Nueva York.



En Brindisi, Italia, 2012



Este libro se imprimió y encuadernó en septiembre de
2023,
en el PrintLab de la Universidad del Azuay,
con un tiraje de 200 ejemplares.
Para su composición se utilizaron tipografías
de la familia Playfair Display y Mermaid





La poesía es el destino privilegiado del lenguaje dice Gastón Bachelard. Hay poemas, que por sus logros estéticos encuentran otros destinos, en otros idiomas. Esta edición celebra las travesías de la lengua y la poesía reuniendo cerca de 50 poemas de Sara Vanégas, vertidos por múltiples traductores a varios idiomas (inglés, francés, italiano, alemán, rumano, portugués, kichwa), e incluso al mismo español, pues la autora escribió algunos poemas en alemán.

Además de su valor multilingüe, esta edición constituye, sin duda, una de las mejores antologías de Sara, pues no solo es el fruto de la elección personal de la autora, sino del escogimiento de esos lectores altamente calificados que son los traductores.

“Mi casa es un enjambre de alas que se fueron” dice una línea de Sara que aparece en estas páginas. Esta certeza vital, enunciada poéticamente, opera aquí un giro adicional: pues si las alas del deseo y la imaginación alzaron vuelo y partieron, en este libro vuelven transformadas, aleteando con la música propia de las lenguas extranjeras.



**UNIVERSIDAD
DEL AZUAY**

Casa 
Editora

ISBN 978-9942-645-14-2



9 789942 645142